

## **RECURSOS EN INTERNET PARA LOS PROFESORES DE FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA**

Carmen Vera Pérez  
Escuela Oficial de Idiomas de Hellín. M.E.C

En el presente trabajo se muestran las posibilidades del uso de Internet como fuente de recursos docentes para la enseñanza del Francés Lengua Extranjera (FLE). Se presenta una relación de sitios Web con indicación de su DNS y una breve reseña de su contenido.

Se añade un glosario de términos de Internet, en inglés, francés y español, con sus correspondientes definiciones.

### **INTRODUCCIÓN**

El objetivo de este artículo es mostrar al profesorado de Francés Lengua Extranjera, de cualquier nivel de la enseñanza del mismo (primaria, secundaria, escuela de idiomas, universidad) los recursos docentes existentes en Internet.

En Internet podemos encontrar, por una parte, recursos docentes, preparados por docentes y destinados a su uso docente (gramáticas interactivas, teoría gramatical, explotaciones didácticas de emisiones de TV5 Europe, etc.), y por otra parte, gran cantidad de información sobre la Francofonía en general, que nos aporta material "en bruto" susceptible de ser explotado en nuestras clases.

En Internet encontramos periódicos como *Le Monde*, *Le Canard Enchaîné*, etc., de donde evidentemente podremos obtener artículos sobre temas actuales, por lo que si vivimos en zonas donde no llega esta prensa, ya no tendremos problemas de adquisición de material; también podemos escuchar emisoras de radios francesas en directo, (incluidas FM) o grabadas para "telecargar" por el usuario, de forma que podremos realizar "écoutes" con nuestros alumnos, evitándonos el problema de que vivimos en una zona a la que no llegan las emisiones francesas.

Una actividad que motiva especialmente a los alumnos y los sitúa ante un escenario de "lengua viva" es el CHAT, que consiste en intercambiar información escrita en directo, en francés, con un grupo de personas, a través del teclado.

En un trabajo previo (Vera, 1997), expuse una experiencia docente de cómo aprovechar uno de esos recursos "en bruto", consistente en la participación en una novela interactiva.

En el presente trabajo presento una clasificación de recursos para la enseñanza del francés, tanto docentes, "sitios Web" destinados exclusivamente a la enseñanza del FLE, que incorporan las correspondientes explotaciones, como de todo lo relativo a la Francofonía en general, cuyo propósito es mostrar a los profesionales de la enseñanza del francés el amplio abanico de posibilidades que presenta Internet para la enseñanza del francés.

## LISTA DE BUSCADORES FRANCÓFONOS

Si se desea obtener información sobre cualquier tema: política, leyes, literatura, gramática, chats francófonos, etc., basta con escribir la palabra correspondiente en el espacio que se nos indica, pulsar *recherche*, y a los pocos segundos se nos ofrecerán cientos de páginas Web en las que podemos obtener esta información: nos bastará con hacer "click" con el ratón sobre los nombres que se nos ofrecerán en la lista, y llegaremos a estas páginas.

- **Bonjour: Moteurs de Recherche Francophone.** Lista de los buscadores más importantes de la francofonía.  
<http://wwwperso.hol.fr/~rponspuc/Recherchefr.htm>
- **Explorateur Culturel: Outil de Recherche.**  
<http://www.ambafrance.org/search.html>
- **Les Pages Web.** Informaciones actualizadas diariamente.  
<http://www.pagesweb.com/>
- **Serveur Officiel de la Ville de Paris.**  
<http://www.paris-france.org/>
- **Le Trouv'tout.** Buscador belga. Podemos incluso añadir nuestra página (si está en francés).  
<http://www2.ccim.be/>
- **Le Fureteur Québécois.**  
<http://fureteur.multi-medias.ca/>
- **La culture francophone, c'est chouette!**  
<http://www.epas.utoronto.ca:8080/french/sites/>

## RECURSOS PARA LOS PROFESORES DE FRANCÉS

Direcciones de páginas dedicadas a los profesores de FLE. Actividades innumerables.

- **Autres sources de ressources.** Gran catálogo de páginas para todas las asignaturas. Es *imprescindible*.  
<http://www.imagnet.fr/momes/education/divers/divers.html>
- **Apprenez le français avec Internet.** Recursos inagotables: diccionarios, fonética, conjugación, juegos, exámenes de francés en el Bac y sus correcciones, vocabulario, gramática y escritura interactiva...  
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/fle.html>
- **Enseignez le français avec Internet.** Repertorio de métodos de enseñanza de FLE, actividades didácticas que se pueden realizar con Internet para enseñar el francés, ministerios de educación, etc.  
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/pedagogie.du.francais.html>
- **La Boîte à Outils des Enseignants des Écoles Maternelles et Élémentaires.**  
<http://members.tripod.com/~SQUIDLY36/>
- **Grimoire.** Gramática, glosarios, consejos para la corrección de redacciones, extractos de textos literarios, exámenes, etc.  
<http://www.chass.utoronto.ca:8080/french/vale>

- **Internet en français.** Bibliotecas, cine, educación, historia, matemáticas, televisión, transporte...  
<http://www.uqat.quebec.ca/~wweduc/franc.html>
- **Adminet: ressources francophones de l'Internet.** *Institutions françaises, pages jaunes, villes de France, TV, presse, etc.*  
[http://www.adminet.com/index\\_fr.html](http://www.adminet.com/index_fr.html)
- **La francophonie.**  
<http://www.cam.org/~favrelp/index.html>
- **L'Hexagone.**  
<http://instruct1.cit.cornell.edu/~agl1/Hexagone.html>

## DICCIONARIOS. (EMPLEO O CONSULTA GRATUITOS)

- **Dictionnaire Logos.** Interactivo. 30 lenguas.  
<http://www.logos.it/querysoft/queryfr.html>
- **Conjugaison des verbes.**  
[http://tuna.uchicago.edu/forms\\_unrest/inflect.query.html](http://tuna.uchicago.edu/forms_unrest/inflect.query.html)
- **Orthonet.** Escribimos una palabra cuya ortografía nos ofrece dudas y obtenemos sus derivados, definiciones, expresiones en las que aparece, etc.  
<http://www.sdv.fr/orthonet/recherche.html>
- **Lexique du français.** Definición de nociones útiles para la enseñanza del francés en general (*ex.: académie française, ellipse, fabliau,...*).  
<http://www.bplorraine.fr/Jeg/jegshome/lexique.htm>
- **WWW Dictionnaire des citations.** Búsqueda de citas famosas por autor o palabra clave.  
<http://www.hebel.net/citations/citations.html>
- **Dictionnaire de mots croisés.**  
<http://www.geocities.com/TimesSquare/8472/>
- **Termes culinaires.**  
<http://www.worldnet.fr/~boutels/cuisine/voca.htm>
- **Place du Vin. Dictionnaire.**  
<http://www.placeduvin.com/dico/dicb.html>
- **Lexique de l'Éducation Nationale.** Definición de siglas, y términos como *agrégation,...*  
<http://www.sigu7.jussieu.fr/comm/lexfor.htm>

## HUMOR.

- **Aphorismes. Juste pour le plaisir de les lire!** Las mujeres, el matrimonio, la política... Añadid los vuestros!  
<http://www.arkham.be/pragma/carnets/francais/aphorism/index.htm>
- **Humour.** Repertorio de chistes, citas de Woody Allen, Coluche, adivinanzas, etc.  
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/humour.html>

## BIBLIOTECAS

- **Bibliothèques francophones.**  
<http://flc.smu.edu/frlib/francophonelib.html>
- **Centre Pompidou.**  
<http://www.cnac-gp.fr/>

## MÚSICA Y CANCIONES

- **Les liens de la chanson française.** Letras de todo tipo de canciones de distintos países de habla francesa.  
<http://www.netmusik.com/liens/>
- **Bookmarks MUSIQUES.** Numerosos enlaces en el mundo. Todo tipo de música.  
<http://www.cs.univ-paris8.fr/~armsoft/tuyaux/bk-music.F.html>
- **French Music Database.** La música de expresión francesa. Artistas de la A la Z.  
<http://www.sirius.com/~alee/fmusic1.html>
- **Chansons françaises.** Por orden alfabético.  
<http://www.math.umn.edu/~foursov/chansons>
- **Francophone Music Resources.** Rico en recursos: canción francesa o del Quebec.  
<http://mars.utm.edu/~davagatw/french/topics/music.html>
- **Ultimate Links.** Enlaces musicales.  
<http://www.sirius.com/~alee/links.htm>
- **Chanson d'expression française.**  
<http://www.comnet.ca/~rg/index.htm>
- **Comptines.** Canciones infantiles con letra y música, clasificadas por temas (animales, tradicionales, de Navidad, nanas, etc.).  
<http://www.imagnet.fr/momes/comptines/index.html>
- **Musique et chansons.** Repertorio de sitios dedicados a todo lo que tenga que ver con la música de expresión francesa.  
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/musique.html>

## NIÑOS

- **Lecture et écriture.** Apprentissage de la lecture, contes et histoires, comptines et poésies, souvenirs des aînés...  
<http://www.imagnet.fr/momes/education/lecture/lecture.html>
- **Les anniversaires (fêtes).** Los niños dan sus datos, para que se les felicite el día de su cumpleaños o santo. Cada mes se nos indica a quién felicitar cada día.  
<http://www.imagnet.fr/momes/anniversaires/inscriptions.html>
- **Votre dictionnaire encyclopédique.** Los niños pueden participar en la redacción de un diccionario enciclopédico enviando sus definiciones, dossiers, trabajos, deberes, sobre un tema que ellos proponen por orden alfabético. Aparecen las definiciones de otros niños. Puede ser divertido.  
<http://www.imagnet.fr/momes/dictionnaire/index.html>

- **Divertissements divers.** Cuentos infantiles con preguntas de comprensión muy divertidas y juegos visuales y de vocabulario.  
<http://www.imagnet.fr/momes/jeux.html>
- **Jeux divers et variés.** Repertorio de juegos tradicionales franceses. Nuestros alumnos pueden explicar los suyos.  
<http://www.imagnet.fr/momes/jeux/index.html>
- **D'où viennent les arbres?** Dibujos y preguntas infantiles sobre los árboles. Juegos.  
<http://www.domtar.com/arbre/jeux1.htm>
- **Bêtes pas bêtes à l'école.** Rompecabezas interactivos.  
<http://www.src-mtl.com/tv/jeunes/betes/casstete/index.html>

## KARAOKE EN FRANCÉS

- **Le royaume du fichier midi français.** La mejor colección de canciones francesas, clásicas y actuales, preparadas para karaoke. Se trata de ficheros MIDI que se pueden abrir como karaoke con el programa Midi-oke.  
[http://www.infonie.fr/public\\_html/merlin.thi/francais.html](http://www.infonie.fr/public_html/merlin.thi/francais.html)
- **52 fichiers karaoke (.kar).** Como en el caso de las canciones anteriores, es preciso cargarlas y las leeremos con Midi-oke.  
<http://services.worldnet.net/mgeorge/karaoke/karaoke.htm>

## CORRESPONDENCIA CON FRANCÓFONOS

- **Classes françaises ou francophones cherchent correspondants.**  
[http://ourworld.compuserve.com/homepages/NOE\\_education/C5.htm#France](http://ourworld.compuserve.com/homepages/NOE_education/C5.htm#France)  
[http://ourworld.compuserve.com/homepages/NOE\\_education/C5.htm#02](http://ourworld.compuserve.com/homepages/NOE_education/C5.htm#02)
- **FranceWorld.** 5000 fichas de estudiantes franceses que desean cartearse.  
<http://www.libul.com/>
- **Correspondants francophones.** Jóvenes de todas las edades.  
<http://www.imagnet.fr/momes/Amis.html>
- **Correspondance écoles, classes, club informatique, centres de jeunes,...**  
<http://www.imagnet.fr/momes/amis/groupesamis.html>
- **Une question, des solutions.** Para adolescentes: si se tiene un pequeño problema, una pregunta..., Annie de 17 años y Myriam, de 9, responden (o nosotros mismos). ¡Mucho argot!  
<http://www.imagnet.fr/momes/kefer/kefer.html>
- **Clubs francophones.** Adolescentes que han constituido clubs sobre diferentes temas (películas de terror, música rock, bicicleta, escritura de artículos...) proponen a otros que les escriban para formar parte de ellos.  
<http://www.imagnet.fr/momes/clubs.html>
- **Le Club des Moussaillons.** Correspondencia, chat, grupos de discusión. Adolescentes.  
<http://www.quebectel.com/escale/club.htm>

## DIÁLOGO EN DIRECTO O "CHAT"

Direcciones en Internet donde los internautas pueden reunirse para hablar entre ellos sobre diferentes temas, a través del teclado, por escrito.

- **Premiers pas sur la page "chat"**. Dedicada a niños y adolescentes. Pueden consultar una agenda donde se señala qué tema se va a tratar cada día e inscribirse para ese día, o entrar a dialogar directamente.  
<http://www.imagnet.fr/momes/jasette/index.html>
- **Le Chat du Royaume**.  
<http://www.royaume.com/chat/>
- **Hadata Chat**. Aparecen 29 canales a elegir según edades y lugares. Se nos dice las personas que hay en ese momento y si nos interesa podemos entrar a hablarles.  
<http://www.hadata.com/yvesroy/cgi-bin/chat.pl>
- **Jeux sans frontières**. Diálogos en francés y en directo sobre Peter Gabriel.  
<http://www.mygale.org/09/pgabriel/dialjava.htm>
- **PsychoChat**. Canal de discusión centrado en temas psicológicos donde la gente se ayuda mutuamente. Existe un tema de discusión semanal.  
<http://www.psychomedia.qc.ca/chat.htm>
- **RESMO Web BBS**. Podemos dejar un mensaje, esperando la respuesta de alguien, leer los que otros han dejado, eligiendo el tema, y discutir en directo.  
<http://resmo.com/bbs/>
- **The (virtual) baguette**. Nos piden nuestro nombre y dirección de correo electrónico y nos dan un nombre clave para entrar. Foro gráfico único para discutir en directo.  
<http://www.club-internet.fr/baguette/cur/communiquer/chat/french/html/login.html>

## CENTROS DE ENSEÑANZA FRANCESES CON VIDEOCONFERENCIA

Podéis ponerlos en contacto con ellos para hablar en tiempo real, viendo a las personas a través de la pantalla del ordenador, cuando hayáis adquirido un equipo de videoconferencia.

- <http://www.ac-toulouse.fr/nte/visiocf.htm>

## LENGUA FRANCESA

- **Ministère de la Culture: Délégation générale à la langue française**. Textos legislativos sobre la situación de la lengua francesa.  
<http://www.culture.fr/culture/dglf/garde.htm>
- **Langue française écrite: graphisme, vocabulaire, orthographe, grammaire, production d'écrits. Imprescindible** para el profesor de FLE: juegos de ortografía, vocabulario, dictados de Pivot, ejercicios sobre concordancias, gramática BEPP, tests de gramática, conjugación...  
<http://www.imagnet.fr/momes/education/ecriture/ecriture.html>

- **La Nouvelle orthographe.**  
<http://jupiter.fltr.ucl.ac.be/FLTR/ROM/ess.html>
- **Lague orale.** Recursos para practicar la lengua oral en clase.  
<http://www.imagnet.fr/momes/education/oral/oral.html>

## GRAMÁTICA INTERACTIVA

- **Exercices de français.** Extensísima lista de temas (subordinadas temporales en futuro, vocabulario, dictados sobre puntos gramaticales específicos, ortografía, homófonos, palindromes, transcripción fonética, búsqueda de género correcto o del error de sentido...). Encantará a vuestros alumnos.  
<http://pages.infinet.net/jaser2/>
- **Les téléinformations linguistiques des HEC.** Frases conteniendo los errores más frecuentes en los textos (faltas de ortografía, construcciones sintácticas erróneas, anglicismos, etc.).  
[http://ntic.qc.ca/cscantons/teleinformations/teleinfo\\_avant-propos.html](http://ntic.qc.ca/cscantons/teleinformations/teleinfo_avant-propos.html)

## JUEGOS DE PALABRAS

- **Cruciverbiste.** Crucigramas interactivos.  
<http://www.odyssee.net/~gillesr/>
- **Jeux de mots.** Numerosos: encontrar 28 animales disimulados en un texto, las palabra que corresponden a las 100 definiciones que nos presentan, 20 nombres de persona a partir de 50 definiciones de cosas...  
<http://www.odyssee.net/~gillesr/jeux.html>
- **Mots croisés francophones. Concours des écoles mai 1997.** Temas concretos: *Nos ancêtres les Gaulois*, *Objectif lune*, *Bonjour la France...*  
<http://www.cur-archamps.fr/edres74/ressourc/motcrois/Welcome.html>
- **Méli-mélo.** Ordenar letras para formar palabras.  
<http://www.domtar.com/arbre/melimelo.htm>
- **Le pendu débutant.**  
<http://www.domtar.com/arbre/hangman/pendu10.htm>
- **Le pendu avancé: Sauver Simon.**  
<http://www.domtar.com/arbre/hangman/pendu5.htm>
- **Jeux de mots.** Adivinanzas, charadas.  
<http://www.imagnet.fr/momes/jeuxdemots/jeuxdemots.html>
- **Jeunes journalistes: Les devinettes et charades de Baboune.**  
<http://www.imagnet.fr/momes/Journal/humoristique/devinette.html>
- **Tremingo.** Juegos de letras.  
[http://www.cybertheque.fr/nwwwt/french\\_wwwt.html](http://www.cybertheque.fr/nwwwt/french_wwwt.html)

## ESCRITURA INTERACTIVA

- **Écritures interactives.** Repertorio de las principales historias interactivas que circulan por Internet en cuya redacción podemos participar, hay para todos los gustos: policíacas, de suspense, ciencia ficción, amor, juegos literarios, etc. Es **imprescindible** visitarlo.  
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/litterature/sujets/interactive.html>
- **À chacun son histoire.** Aparecen historias con huecos para elegir la opción que deseemos y compongamos nuestra propia historia.  
<http://www.imagnet.fr/momes/votrehistoire.html>
- **Le laboureur et ses enfants.** A partir de la fábula de La Fontaine podemos participar en la elaboración de otra historia.  
<http://www.imagnet.fr/momes/laboureur/accueil.html>
- **Le Bal du prince.** Nuestro objetivo es conquistar al príncipe, contamos con puntos *capital charme* que pueden aumentar o reducirse según nuestro comportamiento. Leemos un extracto y podemos elegir las continuaciones que se nos ofrecen. Pocos ganadores. Muy divertido.  
<http://www.captage.com/>
- **Cadavres exquis.**  
<http://www.gnafou.fr.org/cadexq/>

## PARTICIPACIÓN EN DEBATES PARA ADOLESCENTES (POR ESCRITO)

- **Débats. Des sujets qui passionnent: vous êtes pour ou vous êtes contre, mais vous n'êtes pas indifférents.** Se nos proponen diversos temas: *contre le racisme, comment lutter?; l'école idéale; la langue française, va-t-elle disparaître?; les femmes et le pouvoir...*, podemos leer la opinión de diversas personas y enviar la nuestra.  
<http://www.imagnet.fr/momes/forum/forum.html>
- **Accroche-toi.** Temas que interesan a los jóvenes: ellos aportan sus impresiones y experiencias, otros los leen y les responden o aconsejan.  
<http://schoolnet2.carleton.ca/francais/adm/orientation/accroche-toi/>

## PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS: HISTORIAS, CHISTES, RECETAS

- **Activités didactiques sous traitement de textes.** El Ministerio de Educación Nacional francés nos propone ejemplos de explotación del ordenador en la enseñanza de las lenguas.  
[http://www.men.lu/\\_didac/tdt/tdt1.html](http://www.men.lu/_didac/tdt/tdt1.html)
- **Devoirs pour les étudiants de FLE.** A partir de una consigna, podemos redactar una historia, una poesía, un resumen de película, etc., que serán corregidos por *Miss ClicNet*:  
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/pedagogie/miss/ecriture/poeme.a.ecrire.html>  
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/pedagogie/miss/ecriture/synopsis.html>

<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/pedagogie/miss/ecriture/titre.insolite.html>

<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/pedagogie/miss/ecriture/continuez/continuez.html>

- **Écrire un texte court.** Numerosas actividades, entre otras: nuestros alumnos pueden proponer un artículo, una historia, un poema, para que aparezcan en uno de los periódicos del *kiosque* en Internet.  
<http://www.imagnet.fr/momes/education/ecriture/ecriturer1.html>
- **Écrire un texte court correspondant à une consigne.** Nuestros alumnos pueden: proponer la crítica de una película que les gusta; presentar el tebeo que prefieren; si desean encontrar con quién cartearse, pueden redactar el mensaje que les presentaría ante alguien que nos los ve ni conoce: ¿qué detalles expondrían?; a partir de una estructura propuesta, un *squelette*, pueden escribir un poema.  
<http://www.imagnet.fr/momes/education/ecriture/ecriturer2.html>
- **Transformer un texte existant.** Nos proponen un poema.  
<http://www.imagnet.fr/momes/education/ecriture/ecriturer4.html>
- **Rédiger un questionnaire, une règle de jeu, un article, un avis...**  
<http://www.imagnet.fr/momes/education/ecriture/ecriturer8.html>
- **Premiers pas vers la BD et les "cartoons".** Pueden dar su opinión sobre los dibujos animados que prefieren y leer la opinión de otros niños. Enlaces con páginas sobre esos comics.  
<http://www.imagnet.fr/momes/BD/BD.html>
- **Premiers pas vers le cinéma.** Pueden hablar de sus películas preferidas, de los actores que les gustan, o dar su opinión sobre los propuestos. Lectura de la opinión de otros.  
<http://www.imagnet.fr/momes/Cinema/Cinema.html>
- **Bienvenue sur le site du Chat Bleu.** Participación en un concurso de historias.  
<http://www.chatbleu.be/chatbleu/>
- **La Mine-À-Mots.** Para poetas, humoristas, amantes de los juegos de palabras. Interactivo.  
<http://www.accent.net/landry/activite.html>
- **Cuisine gourmande.** Numerosas recetas. Posibilidad de enviar las nuestras.  
<http://194.78.54.10/cuisine-gourmande/>
- **Blagues.** En la *rubrique humoristique* leeremos chistes y podemos enviar los nuestros.  
[http://194.167.168.122/olivier/main\\_fr.html](http://194.167.168.122/olivier/main_fr.html)
- **Concours de blagues.** Podemos leer chistes y enviar los nuestros.  
<http://www.mygale.org/02/esem/>
- **Pour faire rire.** Repertorio interactivo de chistes del Québec.  
<http://www.drummond.com/e-mag/services/humour.htm>
- **Les mots en folie.** Enviad vuestras divagaciones, juegos de palabras...  
<http://www.gsig-net.qc.ca/user/geniale/folie.html>
- **Clin d'œil humoristique.** Leemos definiciones humorísticas, enviamos las nuestras.  
<http://www.chez.com/capitaine/>

## COMPRESIÓN LECTORA

Actividades muy interesantes: cada 10 líneas se hacen preguntas al lector con varias posibilidades de respuesta. Correcciones divertidas y enlaces con otras historias.

- **Avec Boucle d'Or et les trois ours.**  
<http://www.imagnet.fr/momes/boucledor/index.html>
- **Le chat botté.**  
<http://www.imagnet.fr/momes/chatbotte/texte.html>
- **Sur les traces du petit Poucet.**  
<http://www.imagnet.fr/momes/poucet/index.html>
- **À la poursuite du Petit Chaperon Rouge.** Muy divertida.  
<http://www.imagnet.fr/momes/jeudepiste/jeudepiste.html>

## FONÉTICA

- **Alphabet phonétique International.** Cuadro de vocales y consonantes y ejemplos sonoros.  
<http://home.worldcom.ch/~obettens/alphabet.html>
- **Cours de phonétique.** Soporte para el aprendizaje de la fonética y el dominio del A.P.I.  
<http://www.unil.ch/ling/phonetique/api.html>
- **Dictée donnée avec les signes de l'API.** Texto de Maeterlink que debemos escribir en francés convencional.  
<http://pages.infinet.net/jaser2/Violette.html>

## TESTS Y SUS CORRECCIONES

- **Choix des questionnaires.** Temas variados: Astérix, Les Beatles, cinéma américain et français, culture générale, cyclisme, football, grammaire, orthographe, informatique, Tintin.  
[http://www1.univ-compiegne.fr/~aupetit/menu\\_quiz.html](http://www1.univ-compiegne.fr/~aupetit/menu_quiz.html)
- **Testez votre connaissance des Fables de La Fontaine.** Nos proponen 10 líneas de 15 fábulas, que debemos reconocer.  
<http://www.via.ecp.fr/cgi-bin/vbp/jeu-fables/jeu.py>
- **Littérature française.** Preguntas de elección múltiple para evaluar nuestros conocimientos sobre lengua francesa desde la Edad Media hasta el siglo XX.  
<http://www.restena.lu/lmr/litfran/litfr.htm>
- **QI.** Evaluación de nuestro QI en 20 minutos.  
<http://cech.cesnet.cz/IQ/IQ-test-e.html>
- **25 questions-réponses sur des pays de la Francophonie.** Divertido. Con ayudas.  
<http://www.imagnet.fr/momes/francophonie/francophonie.html>

## TEXTOS LITERARIOS

- **ABU Bibliothèque.** Numerosos textos integrales de libros famosos.  
<http://www.cnam.fr/ABU/principal/bibABU.html>
- **Les textes et la littérature, c'est chouette!** Gran colección.  
<http://www.epas.utoronto.ca:8080/french/sites/textes.html>
- **Où il est question de littérature.** Numerosos autores, resúmenes de sus obras, estudios.  
<http://www.worldnet.fr/~laguerre/livre.htm>
- **Florilège.** Poesía francesa. Búsqueda de autores por orden alfabético o año de nacimiento.  
<http://www.ambafrance.org/FLORILEGE/>
- **Fabuleux La Fontaine.** Podemos escuchar algunas fábulas.  
<http://www.ac-amiens.fr/lep60/jbcorot/fabula.htm>
- **La poésie française vous intéresse?** Poesía francesa y extractos de textos por orden alfabético de autor y título de la obra.  
<http://www.sura.org/~patois/poesie/index.html>

## COMICS

- **Bandes dessinées.**  
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/bandes.dessinees.html>
- **Astérix: le site non officiel francophone.** Excelente.  
<http://w3imags.imag.fr/Membres/Stephane.Riviere/bd/asterix/asterix.html>

## PRENSA, RADIO Y TELEVISIÓN

- **Adminet - France - Presse - Radio - T.V. - Cinéma - Loisirs.** Repertorio inmejorable de páginas sobre estos temas en toda la francofonía.  
<http://www.adminet.com/press/>
- **Les radios à écouter en français sur Internet.**  
<http://www.hrsk.edu.fi/ambafrance/radio.htm>
- **Les journaux sur le Web.**  
[http://www.webdo.ch/webactu/webactu\\_presse.html](http://www.webdo.ch/webactu/webactu_presse.html)
- **TV5 accueil.** Explotaciones didácticas.  
<http://www.tv5.org/>

## CIVILIZACIÓN

- **La Marseillaise.** Letra, música, enlaces a otros lugares sobre su historia y estudios.  
<http://www.adminet.com/marseillaise.html>  
<http://www.france.diplomatie.fr/france/encarts/marseillaise.html>

- **Déclaration des droits de l'homme.**  
[http://web.cnam.fr/ABU/abu\\_server.html?pub/ABU/anteABU/decla110.txt](http://web.cnam.fr/ABU/abu_server.html?pub/ABU/anteABU/decla110.txt)
- **Horoscope.**  
<http://www.clipnet.imagnet.fr/astronet/docs/horoscop.htm>
- **Météo-France.** Mapas...  
<http://www.meteo.fr:80/index.html>
- **Reloj mundial.** Qué hora es, cada cinco minutos, en todo el mundo.  
<http://www.stud.ntnu.no/USERBIN/steffent/verdensur.pl>

## MINISTERIOS Y EDUCACIÓN EN FRANCIA

- **Ministère de l'Éducation Nationale, de la Recherche et de la Technologie.**  
<http://www.education.gouv.fr/>  
<http://www.mesr.fr/>
- **Ministère de la Culture.**  
[http://www.culture.fr/index\\_reel.htm](http://www.culture.fr/index_reel.htm)
- **Ministère des Affaires Étrangères: sites destinés à un public enseignant.**  
<http://www.france.diplomatie.fr>
- **Liste des universités françaises.**  
<http://www.ensmp.fr/~scherer/euni/fr/>
- **Éducation.** Todas la instituciones francófonas relacionadas con la enseñanza.  
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/education.html>
- **Premiers pas vers l'école.** Lista de escuelas francófonas que tienen página Web.  
<http://www.imagnet.fr/momes/Ecoles.html>

## TURISMO, GASTRONOMÍA Y VINOS

- **Les Pages de Paris.** Planos de Paris, de la RATP, del RER, monumentos, museos (precios y mapas interactivos), exposiciones, escuelas, etc.  
<http://www.paris.org/parisF.html>
- **Paris Mode d'emploi.**  
<http://www.paris-promotion.fr/>
- **Paris NET. Noctambus.** Para estudiantes.  
<http://www.cs.univ-paris8.fr/~armsoft/>
- **Les itinéraires nationaux et internationaux: hôtels, restaurants, tourisme.** Desde Paris a los Dom-Tom.  
<http://www.ini.fr>
- **Boissons. Nourriture. Restaurants.** Repertorio.  
<http://www.uqat.quebec.ca/~wwweduc/gastronomie.html>
- **Plaisirs de la table.** *Alcools, Vins et Liqueurs; Bières; Boissons non alcoolisées; Cafés et Thés; Cuisine nationale et régionale; Guides des Restaurants et Hôtels; Fromages et produits laitiers; Fruits, légumes et épices; Magazines; Recettes de cuisine; Sucrieries.*  
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/plaisirs.de.la.table.html>
- **Tourisme.** Repertorio de páginas dedicadas al turismo en todos los países de habla francesa.

<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/tourisme.html>

- **Alimentation, vins et gastronomie.** Lista de páginas sobre este tema.  
[http://www.franceplus.com/categories/alimentation\\_gastronomie/index.htm](http://www.franceplus.com/categories/alimentation_gastronomie/index.htm)
- **ABC des vins de France.** Con mapa interactivo.  
<http://www.vins-france.com/>

## GEOGRAFÍA

- **Atlas géographique mondial.**  
<http://www.bayside.net/users/pascal/index.htm>
- **La France.** Mapa interactivo por regiones.  
<http://www.urec.fr/France/France.html>

## ANEXO: VOCABULARIO BÁSICO DE INTERNET

En el presente glosario aparecen una relación de términos básicos que han aparecido en el artículo, o que encontraremos en los sitios Web francófonos. Los presentamos en español con su correspondencia en francés, y a veces en inglés (si damos un sólo nombre se debe a que se emplea así en las tres lenguas); añadimos la definición en español:

1. **Alias:** nombre o diminutivo más fácil de memorizar que una dirección o que un nombre más complejo y utilizado en su lugar.
2. **Bit (*Binary digIT*):** cantidad de información binaria elemental. Un carácter ASCII comprende 8 bits.
3. **Buzón/BAL (*Boîte Aux Lettres*)/MailBox:** situado en un ordenador central, conserva nuestro correo hasta que solicitamos su lectura.
4. **CGI (*Common Gateway Interface*):** estandar utilizado para que los programas establezcan una interfaz con servidores de la Web. Son los programas que son lanzados al servidor http, tras el envío de un formulario por un lector.
5. **Ciberespacio/Cyberspace ou CyberEspace:** designa el mundo cibernético o virtual, en el que nos sumergimos cuando entramos en Internet.
6. **Cliente/Client:** Es un programa utilizado para contactar con un servidor, al que le solicita información o servicios y muestra esta información en un formato requerido por su plataforma. Se habla entonces de modelo cliente/servidor. La ventaja del modelo es que el cliente sabe hacer un cierto número de tareas y no somete al servidor más que a las informaciones necesarias. Por otra parte, un servidor puede proveer clientes en PC Macintosh o máquina Unix.
7. **Conexión/Connexion:** instalación que permite conectar un ordenador y la red Internet.
8. **Cookies:** informaciones ocultas, intercambiadas entre un navegador y un servidor HTTP, y salvadas en un fichero en el disco del navegador. Estas informaciones permitían inicialmente permitir la persistencia de informaciones entre dos conexiones, pero se revelan un instrumento de control de la actividad del internauta con frecuencia criticada.
9. **Contraseña/mot de passe/Password:** código que acompaña a nuestro nombre de usuario (login) y que permite asegurar la confidencialidad de nuestra cuenta. Es personal y confidencial (como un número de VISA). Generalmente los programas visualizan su contraseña con estrellitas que lo esconden de la persona que esté junto a nosotros en el momento en que lo tecleamos en el ordenador.

10. **Chat:** es un protocolo (sistema de comunicación en Internet), que permite a los usuarios comunicarse por escrito en directo a través de Internet.
11. **Nombre de dominio/DNS (*Domain Name Server*):** es un servidor que a partir de una dirección con la forma nombre.dominio.organización sabe indicar la dirección IP (la única comprendida por los ordenadores).
12. **Dirección:** sinónimo de URL, identifica un recurso en la Red. Está formado, generalmente, por una relación de palabras que empieza por `http://www....`, que debemos teclear en el lugar correspondiente del navegador que usemos. Es una generalización del concepto de archivo en el disco duro de un PC, por tanto, una dirección o URL es un archivo situado en algún sitio de Internet.
13. **Dominio/Domaine:** agrupación de varias direcciones Internet en una organización.
14. **Émoticons/Smileys:** expresiones codificadas realizadas con los signos del teclado, basadas en parte en los signos de puntuación, para marcar la entonación. Por ejemplo, el signo siguiente corresponde al rostro de alguien que nos sonrío y guiña el ojo ;-); :-x quiere decir "je ne peux rien dire"; =:-) significa "j'en ai les cheveux qui se dressent sur la tête".
15. **Enlace/lien/link:** conexión entre un documento hipertexto y otro.
16. **Finger:** programa que permite localizar a un usuario conectado cuya dirección en Internet conocemos.
17. **Freeware:** es un programa que el autor ha decidido ofrecer gratuitamente, porque desea someterlo a pruebas, o simplemente para que los navegantes de Internet lo utilicen y conozcan. Estos programas a veces dejan de ser gratuitos, en una fase comercial. Los habitantes del Quebec lo llaman *gratuitiel*.
18. **FTP (*File Transfer Protocol*):** protocolo de transferencia de archivos, forma de intercambiar archivos en una red, entre sitios informáticos. En general los sitios abiertos al público son llamados *ftp anónimos/ftp anonymes/anonymous ftp* pues el nombre de *login* es *anonymous*: en estos servicios el usuario puede conectarse sin poseer cuenta a su nombre, solamente debe indicar su correo electrónico cuando le soliciten la contraseña.
19. **Fureteur:** nombre dado a los navegadores en el Québec. Netscape es un *fureteur* y nosotros mismos lo somos cuando navegamos por la Web.
20. **Gopher:** protocolo utilizado para diseminar información en Internet mediante la utilización de un sistema de menús, permite leer menús remotos en una máquina. La palabra "gopher" significa "castor", y con ella se denomina en USA a los habitantes de Minesota. El protocolo en cuestión fue desarrollado por la Universidad de Minesota y de ahí recibió el nombre de Gopher. Sistema muy usado como forma de comunicar cliente-servidor para buscar información hasta la aparición de WWW.
21. **GIF (*Graphics Interchange Format*):** Formato de archivo gráfico comprimido. Existen dos tipos de imagen GIF, las versiones 87 y 89. El formato GIF 89 permite la visualización de secuencias de imágenes animadas o la de una sola imagen en varios pasos.
22. **Giga:** son mil millones de bytes, o 1024 Mega Bytes (1073741824 bytes para ser exactos).
23. **Helper:** es la denominación que Netscape da a los programas exteriores a su navegador, a los que se recurre cuando este último recibe un fichero del servidor mediante HTTP con la firma MIME adecuada. Por ejemplo, el encabezamiento MIME *application/zip-compressed* recurrirá al programa winzip, denominado entonces Helper.
24. **Hipermedia:** hipertexto que incluye multimedia: texto, gráficos, imágenes, sonido y vídeo.
25. **Hipertexto/Hypertexte:** son textos marcados en un documento, y que permiten navegar hacia otros documentos. Podríamos hablar de enlace. Los hipertextos son de un color particular para ser fácilmente identificables y cambian de color una vez utilizados.
26. **HTML (*HyperText Markup Langage*):** las páginas Web están escritas en un formato bastante simple, llamado HTML, es el mecanismo que se utiliza para crear las páginas de la Web. Podemos ver el contenido de una página HTML en uno de los menus de nuestro lector de Web solicitando ver el código fuente.
27. **HTTP (*HyperText Transfer Protocol*):** un servidor http es un servidor encargado de enviar las páginas Web (en HTML) a nuestro ordenador, cuando leemos una página Web. Es pues el protocolo nativo de la Web, que se utiliza para transferir documentos de hipertexto.

28. **Interfaz:** (en programación Java); conjunto de métodos que pueden implementar las clases de Java.
29. **Internet:** en programación Java, se trata del conjunto de redes informáticas de gestión cooperativa y distribución global interconectadas, que intercambian información vía el conjunto de protocolos TCP/IP.
30. **Internet Explorer:** programa navegador de la sociedad MicroSoft.
31. **IRC (Internet Relay Chat):** es un protocolo que permite a los usuarios discutir por escrito en directo a través de Internet.
32. **ISDN (Integrated Services Digital Network)/RNIS:** Red digital (Réseau numérique) de alta velocidad de transmisión y de alta integración de servicios.
33. **Java:** lenguaje puesto a punto por la empresa SUN que se ejecuta en todas las plataformas físicas y que puede ser utilizado en forma de applet (pequeña aplicación ejecutable) en los navegadores.
34. **JavaScript:** lenguaje derivado de Java que permite controlar el navegador-cliente con las riquezas funcionales que no permite el lenguaje HTML.
35. **Listserv:** sistema informático que permite suscribirse a una lista de difusión de ideas y que permite recibir y mandar correo a la lista de difusión en cuestión.
36. **Login:** es nuestro nombre de conexión en un ordenador
37. **Lista de correo/liste de discussion, de diffusion/Mail List:** listas temáticas gratuitas y accesibles mediante correo electrónico. Cada lista trata de un tema específico. El inconveniente con respecto a las News es que nos pueden inundar enseguida el espacio del disco duro reservado a guardar el correo electrónico.
38. **Matrix:** conjunto de todas las redes que pueden intercambiar correo electrónico directamente o a través de pasarelas. Esto incluye Internet, BITNET, FidoNet, UUCP y servicios comerciales.
39. **MIME (Multi Purpose Internet Mail Extensions):** sistema de codificación que permite enviar archivos ligados a los correos electrónicos. Especificación para formatos de documentos multimedia.
40. **Modem/Modulateur, démodulateur:** aparato que se coloca entre un ordenador y una toma telefónica para transformar una señal digital (informática) en señal analógica telefónica y viceversa.
41. **Navegador/Navigateur/Browser:** Programa que permite leer documentos compuestos. Con palabras más sencillas, podríamos decir que es el programa que nos permite visualizar las páginas HTML e ir de un sitio Web a otro, es decir, "navegar", por medio de los enlaces hipertextos, y, observar el contenido de la Red Internet. Netscape es un navegador.
42. **Navegar/Naviguer/Surf:** ir de sitio Web a sitio Web por medio de un programa de visualización de Web. Los habitantes del Québec prefieren *foreter*.
43. **Netscape:** firma americana que ha dado su nombre al más famoso de los programas de navegación.
44. **Netiquette:** Fusión de las palabras inglesas Net (Internet) y Etiquette (Ética); la Netiquette es una especie de código moral de las reglas que se deben respetar en Internet.
45. **NEWS:** las News son foros de discusión donde cada cual envía correos (artículos) sobre temas concretos. Estos correos se mantienen varios días y dan lugar a discusiones o debates.
46. **Página de bienvenida/Page d'accueil/Home page:** primera página de una Web, es la página de entrada a una web local, una página definida por una persona u organización como página principal y que a menudo contiene enlaces a otras páginas que contienen información personal o profesional.
47. **Plug-In:** programa añadido, que incorporamos a otro programa principal. Podemos encontrar un centenar de plug-ins de Netscape distribuidos por Netscape, y una gran cantidad a través de Internet (RealAudio es un Plug-In).
48. **Programa de navegación, cliente/Navigateur:** programa para moverse en la red compatible con el protocolo http y compatible con el lenguaje html.
49. **Protocolo/Protocole:** esta palabra designa en general la forma de intercambiar información entre dos máquinas. El interés de un protocolo es que define métodos de intercambio de información, independientes de los soportes físicos. De esta forma, una vez que el protocolo es definido, cada terminal, cliente o servidor, implementa este protocolo sin preocuparse de los otros ordenadores.

50. **Red:** Nombre informal de la red Internet o de un subconjunto (o superconjunto) de la Matrix en contexto. Por ejemplo, se podría celebrar una conferencia informatizada vía correo electrónico en un sistema BITNET que tenga una pasarela Internet, abriendo así la conferencia a cualquiera de los usuarios de dichas redes. En este caso, el desarrollador podría decir, "nuestra conferencia se encontrará disponible en la Red". Se podría incluso llegar a considerar que los foros de discusión disponibles en servicios comerciales en línea "se encuentran en la Red", aunque no se puede acceder a ellos desde Internet.
51. **Robot:** programa que explora la Web de forma automática para efectuar ciertas tareas. Se encuentran robots en IRC para recibir a los nuevos llegados a un canal. Encontramos robots más potentes, emparejados con bases de datos de información, encargados de buscar nuevas direcciones de datos, a fin de poner al día la base, a los que a veces se les denomina *arañas*.
52. **Servidor/Serveur:** ordenador que ofrece servicios a clientes de la Web. Ofrece estos servicios a ordenadores por medio de mensajes, lo que permite tener varios tipos de clientes.
53. **Shareware:** es un programa que puede probarse durante un tiempo determinado, tras el cual se debe pagar una cantidad de dinero. Un verdadero shareware es un programa que no debe exceder las 5000 ptas actualmente. Los habitantes del Quebec utilizan la palabra *partagiciel*.
54. **Surfear/surfer:** acción de navegar por la Web, normalmente mediante la utilización de técnicas para recorrer su contenido con rapidez, con el fin de poder encontrar recursos subjetivamente valiosos.
55. **TCP/IP (Protocolo de control de transmisión/Protocolo Internet):** es el nombre de la parte escondida de Internet, el conjunto de protocolos que se utiliza para comunicación de red dentro de Internet. Existen varios protocolos red (Netware, LanManager...). TCP/IP es el más adecuado para las interconexiones de redes. Existen muchas redes TCP/IP que no están conectadas a Internet.
56. **Telnet:** programa que permite conectarse en un servidor para ejecutar comandos.
57. **UNIX:** sistema de explotación utilizado para hacer funcionar los servidores.
58. **URL (Uniformed Resources Locator):** Es el esquema de direccionamiento en la Web; son textos, frases, palabras, de color diferente (por defecto son azules) en un documento, que permiten, cuando se hace clic sobre ellos con el ratón, permiten ir al lugar cuya dirección indican o esconden.
59. **Usenet:** es la red de las News, de Internet. A veces la amalgama se realiza entre las News e Internet, pues hay muchos usuarios que sólo utilizan las News de Internet.
60. **Tela de araña/toile d'araignée/Web:** simboliza el entramado de la red de servidores de informaciones que forman una tela de araña. Estos servidores van de las páginas personales a los interfaces de base de datos. Por extensión se habla de Web para un servidor de página HTML.
61. **Webmestre:** persona responsable de un sitio Web.
62. **Web o WWW (World Wide Web):** Sistema mundial de interconexión de las informaciones mediante el protocolo Web. Sistema de información y comunicación de hipertexto utilizado muy frecuentemente en la red informática Internet con comunicaciones de datos funcionando de acuerdo con un modelo cliente/servidor. Los clientes de la Web (navegantes) pueden acceder a información multiprotocolo e hipermedia utilizando un esquema de direccionamiento.
63. **Web:** Serie de páginas de hipertexto que se considera un único trabajo. Lo normal es que una única web sea creada por autores trabajando en cooperación o por un único autor y que se despliegue en un solo servidor con enlaces a otros servidores. Un subconjunto de la Web.

## BIBLIOGRAFÍA

- VERA, C. (1997): "Des sites au service de la classe". En *LE FRANÇAIS DANS LE MONDE*, n°289 (mai-juin 1997), pp. 54-57.
- DIVERSOS AUTORES. (1996): *Java*. Madrid, Prentice Hall.
- GILSTER, P. (1994): *El navegante de Internet*. Madrid, Anaya Multimedia.
- GUILLES, P. (1996): *Un nouveau guide Internet*.  
<http://www.imagnet.fr/ime>.
- MIRALLES, J. J.; SANCHEZ, I. J.; VERA, C. (1997): *Elaboración de material docente en hipertexto e hipermedia: Uso de Internet*. Murcia, De Jáudenes.